Porównanie tłumaczeń Jana 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I pytali jego: Kim więc? Ty Eliaszem jesteś? I mówi: Nie jestem. — Prorokiem jesteś ty? I odpowiedział: Nie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali go kim więc Eliasz jesteś ty i mówi nie jestem prorok jesteś ty i odpowiedział nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytali go zatem: Co więc? Czy jesteś Eliaszem?* I odpowiedział: Nie jestem. Czy jesteś tym Prorokiem?** *** Odpowiedział: Nie.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I spytali go: Kim więc? Ty Eliaszem jesteś? I mówi: Nie jestem. Prorokiem jesteś ty? I odpowiedział: Nie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali go kim więc Eliasz jesteś ty i mówi nie jestem prorok jesteś ty i odpowiedział nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc kim? — dopytywali. — Czy jesteś Eliaszem? On na to: Nie jestem. Czy jesteś oczekiwanym przez nas Prorokiem? Odpowiedział: Nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pytali go: Kim więc jesteś? Jesteś Eliaszem? A *on* powiedział: Nie jestem. A *oni*: Jesteś *tym* prorokiem? I odpowiedział: Nie *jestem*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytali go: Cóżeś tedy? Elijasześ ty? A on rzekł: Nie jestem. A oni: Prorokiemeś ty? i odpowiedział: Nie jestem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spytali go: Cóż tedy? Jesteś ty Eliasz? I rzekł: Nie jestem. Jesteś ty prorok? I odpowiedział: Nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytali go: Cóż zatem? Czy jesteś Eliaszem? Odrzekł: Nie jestem. Czy ty jesteś prorokiem? Odparł: Nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytali go: Kim więc? Eliaszem jesteś? A on odrzekł: Nie jestem. Prorokiem jesteś? I odpowiedział: Nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas go zapytali: Kim więc jesteś? Czy jesteś Eliaszem? Odpowiedział: Nie jestem. Czy może jesteś prorokiem? Oznajmił: Nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy go zapytali: „Cóż więc? Jesteś Eliaszem?”. Odparł im: „Nie jestem”. „Jesteś prorokiem?”. Odpowiedział: „Nie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytali go: „Wobec tego co? Jesteś Eliaszem?” Odpowiedział: „Nie jestem”. „Jesteś prorokiem?”

1) <x>460 3:23</x>; <x>470 11:14</x>; <x>470 17:10-13</x>; <x>480 9:13</x>
2) Rodz. par excellance (<x>500 1:21</x>L.); <x>50 18:15-18</x>.
3) <x>50 18:15</x>

			Odrzekł: „Nie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pytali go dalej: - Kim więc jesteś? Może Eliaszem? Odpowiedział: - Nie jestem! - A może jesteś prorokiem? - Nie - odpowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał go: - To kim jesteś, Eliaszem? Powiada: - Nie jestem. - Jesteś prorokiem? Odpowiedział: - Nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запитали його: То хто ж ти? Чи не Ілля? Відповів: Ні. Чи ти пророк? Відповів: Ні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwali do uwyraźnienia się go: Co więc? Ty Elias jakościowo jesteś? I powiada: Nie jestem jakościowo. Ten wiadomy prorok jakościowo jesteś ty? I odróżnił się w odpowiedzi: Nie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapytali go także: Więc kim? Czy ty jesteś Eliaszem? I mówi: Nie jestem. Czy ty jesteś prorokiem? A odpowiedział: Nie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Kim więc jesteś? - pytali go. - Jesteś Elijahu?". "Nie, nie jestem" - odrzekł. "Jesteś tym "prorokiem", którego oczekujemy?". "Nie" - odparł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zapytali go: ”Cóż więc? Czy jesteś Eliaszem?” A on powiedział: ”Nie jestem”. ”Czy jesteś Prorokiem?” I odpowiedział: ”Nie!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—No to kim? Eliaszem?—pytali. —Nie. —To może prorokiem? —Też nie—odpowiedział Jan.